22222222222

Langenscheidt Richtig oder falsch?

Italienisch

Wie Sie typische Italienisch-Fehler nie wieder machen



Questa giacca

è troppo grande per te!



Langenscheidt Richtig oder falsch?

Italienisch

Wie Sie typische Italienisch-Fehler nie wieder machen

von Anna Bristot



Langenscheidt

Autorin: Anna Bristot

Redaktion: Federica Colombo Illustrationen: Dean Laxer

Einbandgestaltung: Mariela Schwerdt, Design & Feinschliff Studio

Umschlagillustration: Dean Laxer

1. Auflage 2020

www.langenscheidt.com

© 2020 PONS GmbH, Stöckachstraße 11, 70190 Stuttgart Satz: tebitron gmbh, Gerlingen Druck und Bindung: Druckerei C. H. Beck, Nördlingen

ISBN 978-3-12-563425-1

VORWORT

Richtig oder falsch?

Jetzt können Sie schon so gut Italienisch und stolpern doch immer wieder über dieselben Hindernisse? Machen Sie endgültig Schluss damit! Langenscheidt Richtig oder falsch? Italienisch hilft Ihnen dabei, typische Fehler effektiv zu verlernen. Die Fehler in diesem Buch sind geordnet nach den Bereichen Wortschatz und Wortbildung, Grammatik, Rechtschreibung und Zeichensetzung, Aussprache sowie Stil. So können Sie gezielt einzelne Themen angehen oder auch einfach durchschmökern. Sicher werden Ihnen viele der Stolpersteine bekannt vorkommen und Sie können sie dank einleuchtender Erklärungen und vieler Beispielsätze aus dem Weg räumen.

Viel Spaß und Erfolg! Ihre Langenscheidt-Redaktion

avere haben Avere wird als Voll- und Hilfsverb verwendet. Es kommt außerdem in Redewendungen vor, die oft dem Deutschen entsprechen. Es gibt jedoch Ausnahmen, die Stolperfallen bieten, u. a. bei der Altersangabe und bei der gefühlten Temperatur.

Quanti anni hai sei?

Wie alt bist du?

In der ersten Spalte finden Sie immer den korrekten Ausdruck und die Übersetzung.

- Bei jedem Fehler wird erklärt, was schieflaufen kann und wie es richtig heißt. Zusätzlich sehen Sie in einem übersetzen Beispielsatz die richtige Anwendung.
- Alles, was durchgestrichen ist, ist falsch. Häufig vorkommende Fehler erkennen Sie so auf den ersten Blick und können sie umgehen.



Zoom su... heißt, dass hier der Wortschatz noch vertieft und erweitert wird: Zoom auf ...



Buono a sapersi!

bedeutet gut zu wissen. Hier erfahren Sie Wissenswertes über Land und Leute.



Attenzione! heißt Achtung! Hier wird der Blick noch genauer auf eine typische Stolperfalle gelenkt.

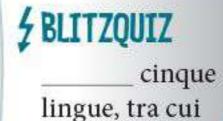


Quiz

Zu vielen Themen finden Sie am Ende des Abschnitts ein Quiz. Hier können Sie gleich anwenden, was Sie gelernt haben. Ob alles stimmt, verraten Ihnen die Lösungen am unteren Seitenende.

Blitzquiz

Im Blitzquiz testen Sie ganz schnell und zwischendurch, was Sie schon können. Die Lösung finden Sie immer direkt auf der nächsten Seite unten – einfach umblättern.



l'italiano.

O A Sa



INHALTSVERZEICHNIS

Wortschatz und Wortbildung

Falsche Freunde	7
Häufig verwechselte Wörter	36
Besondere Substantive	50
Suffixe: Verkleinerung, Vergrößerung, Verschlechterung	78
Verben	82
Präfixe und Suffixe	91
Grammatik	
Aussage- und Fragesätze	95
Einfache und doppelte Verneinung	96
Der Nebensatz	99
Nebensätze: der Relativsatz mit che und cui	100
Nebensätze: der Bedingungssatz (se-Satz)	102
Das Substantiv	106
Der Gebrauch des Artikels	115
Der Teilungsartikel	118
Der Demonstrativbegleiter und -pronomen	119
Der Possessivbegleiter	120
Adjektiv oder Adverb?	123
Das Adjektiv: Stellung und Bedeutung	126
Steigerungsformen	129
Besondere Steigerungsformen	130
Heikle Präpositionen: di - a - da - in	133
Häufige Konjugationsfehler	138
Die 14 wichtigsten unregelmäßigen Verben	141
Reflexiv oder nicht?	147

Verben mit Akkusativ und Dativ	149
Passato prossimo mit essere oder avere?	151
Passato prossimo oder Imperfetto?	154
Passato prossimo oder Imperfetto: volere - potere - dovere	157
Passato prossimo oder Imperfetto: sapere - conoscere	158
Congiuntivo oder Indicativo?	161
si-Konstruktion und Passivsätze	166
Zahlen	168
Rechtschreibung und Zeichensetzung	
Groß- oder Kleinschreibung?	171
Der Akzent: mit oder ohne?	172
Der Apostroph: mit oder ohne?	173
Orthografische Stolpersteine	174
Homofone	175
Zeichensetzung: Unterschiede	176
Aussprache	
Betonung	178
Konsonanten	179
Diphthonge	180
Besonderheiten in der Aussprache	181
Homografe	184
Stil	
Anrede	186
Schlussformeln	
Telefon	188
Glückwünsche	189
Höflichkeit	190

WORTSCHATZ UND WORTBILDUNG

Falsche Freunde: Familie, Stärken und Schwächen

l'affettoZuneigung

Affetto wird nicht mit *Affekt* übersetzt, es bedeutet *Zu*neigung. Im Brief ist con tanto affetto eine Schlussformel, die durch herzlich übersetzt wird.

Cara nonna, come va? ... con tanto affetto, la tua nipotina Liebe Oma, wie geht's? ... Herzlich, dein Enkelkind

alto hoch, groß Alto bedeutet sowohl *hoch* als auch *groß* (Höhe und Tiefe – *tief* wird aber abhängig vom Kontext auch **profondo** übersetzt). *Alt*, das alto ähnelt, heißt auf Italienisch vecchio.

Quanto sei alto?

Wie groß bist du?

Mi piace nuotare nell'acqua alta.

Ich mag es, im tiefen Wasser zu schwimmen.

Carlo abita in una vecchia casa di campagna.

Carlo wohnt in einem alten Landhaus.

Zoom su...

Das Adjektiv alto wird auch in dem Ausdruck parlare ad alta voce (oder parlare a voce alta) verwendet. Die gleiche Bedeutung hat auch parlare forte. Auf Deutsch lautet die Übersetzung *laut reden*.

Das Gegenteil ist parlare a voce bassa, *leise reden*. Auch in diesem Fall hat man als Alternative parlare piano.

Alto wird also im Bezug auf Lautstärke auch als laut übersetzt:

La musica è un po' troppo alta. Abbassa il volume della radio. Die Musik ist ein bisschen zu laut. Stelle das Radio leiser.

bravo

gut, tapfer, super

Bravo bedeutet *gut*, *tapfer*, *super* und nicht *brav*, das auf Italienisch buono heißt.

Complimenti! Sei davvero bravo a disegnare.

Kompliment! Du bist wirklich gut im Zeichnen.

Nonostante la febbre, Luigi è arrivato in cima alla montagna. È stato proprio bravo.

Trotz Fieber ist Luigi am Gipfel des Berges angekommen. Er war echt tapfer.

Bravo! Hai fatto un bel lavoro.

Super! Du hast gute Arbeit geleistet.

brutto

hässlich, schlecht

Brutto bedeutet sowohl *hässlich* als auch *schlecht*. Das deutsche Wort *Brutto* heißt auf Italienisch lordo.

Questo maglione è proprio brutto!

Dieser Pullover ist wirklich hässlich!

Oh no, anche domani ci sarà brutto tempo.

Ach nein, auch morgen wird das Wetter schlecht sein.

il difetto

Fehler, Schwäche

Difetto heißt Fehler und Schwäche. Defekt bedeutet auf Italienisch guasto.

Questa borsa costa solo 20 € perché ha un piccolo difetto di fabbrica.

Diese Tasche kostet nur 20 €, weil sie einen kleinen Fabrikationsfehler hat.

Al colloquio di lavoro gli hanno chiesto di elencare i suoi pregi e i suoi difetti.

Beim Vorstellungsgespräch wurde er gebeten, seine Stärken und Schwächen aufzulisten.

L'apparecchio è nuovo, però ha un guasto tecnico.

Das Gerät ist neu, hat aber einen technischen Defekt.

grosso kräftig, dick Grosso heißt *kräftig* und *dick*, manchmal auch *groß*, aber normalerweise wird *groß* meistens durch **grande** bzw. **alto** übersetzt.

Mio nonno è grande e grosso, mentre mia nonna è piccola e magra.

Mein Großvater ist groß und kräftig, während meine Großmutter klein und schlank ist.

Zoom su...

Ähnlich dem Wort grosso gibt es auf Italienisch grossolano, das von grosso abgeleitet ist. Grossolano heißt auf Deutsch grob.

Fare un errore grossolano bedeutet einen groben Fehler machen.

Essere una persona grossolana bedeutet eine grobe Person sein.

la nonna

Nonna ist keine Nonne. Nonna bedeutet Großmutter.

Großmutter

Eine *Nonne* heißt auf Italienisch la suora.

Vai dalla nonna e portale il pane!

Geh zur Großmutter und bring ihr das Brot!

il regalo Geschenk Un regalo wird oft in der Familie geboten. Regalo bedeutet *Geschenk* und nicht *Regal*, das auf Italienisch scaffale heißt.





Abbiamo nascosto il regalo in salotto, sullo scaffale, dietro ai libri.

Wir haben das Geschenk im Wohnzimmer auf dem Regal hinter den Büchern versteckt.

Falsche Freunde: Einrichtung und Wohnen

la camera

Zimmer

Camera ähnelt dem deutschen Wort *Kamera*, hat aber eine ganz andere Bedeutung. Es bedeutet *Zimmer*. Die Übersetzung von *Kamera* lautet macchina fotografica.

- Hai visto per caso la mia macchina fotografica?
- + Sì, è in camera mia, sulla scrivania.
- Hast du zufällig meine Kamera gesehen?
- + Ja, sie ist in meinem Zimmer auf dem Schreibtisch.

la cantina

Keller

Cantina bedeutet Keller. Kantine, das cantina ähnelt, lautet auf Italienisch mensa.

Per favore, potresti andare in cantina a prendere una bottiglia di vino?

Könntest du bitte in den Keller gehen, um eine Flasche Wein zu holen?

Giulia, oggi hai pranzato a casa o in mensa?

Giulia, hast du heute zu Hause oder in der Kantine Mittag gegessen?

il giardino

Garten

Giardino bedeutet Garten. Gardine heißt auf Italienisch la tenda.

I vicini di casa hanno un bel giardino.

Die Nachbarn haben einen schönen Garten.

Ho lavato le tende della cucina.

Ich habe die Küchengardinen gewaschen.

il piano Etage, Platte

Piano bedeutet *Etage* und auch *Platte*. Zum *Piano* sagt man auch im Italienischen il piano(forte).

Non mi piacerebbe abitare al piano terra.

Ich würde nicht gern im Erdgeschoss wohnen.

Abbiamo una cucina nuova con un piano di marmo.

Wir haben eine neue Küche mit einer Marmorarbeitsplatte.

pulire sauber machen, putzen Pulire bedeutet *sauber machen*. *Polieren*, das pulire ähnelt, bedeutet jedoch lucidare.

- Hai già fatto le pulizie di primavera?
- +Ho pulito solo i cassetti della cucina e lucidato il vassoio d'argento.
- Hast du schon den Frühlingsputz gemacht?
- + Ich habe nur die Küchenschubladen sauber gemacht und das Silbertablett poliert.



pulire il lavandino – das Waschbecken reinigen pulirsi la bocca – sich den Mund abwischen pulirsi il naso – sich die Nase putzen Aber: lavarsi i denti – sich die Zähne putzen

Achtung! Putzen ähnelt dem italienischen puzzare, das jedoch stinken bedeutet.

il tappeto Teppich

Tappeto bedeutet nicht *Tapete*, sondern *Teppich*! *Tapete* wird im Italienischen carta da parati übersetzt. *Bezug* heißt tappezzeria.

Questo tappeto persiano è davvero molto antico.

Dieser persische Teppich ist wirklich sehr alt.

Dobbiamo cambiare la carta da parati e la tappezzeria della poltrona.

Wir müssen die Tapete und den Bezug des Sessels austauschen.



Auf dem Teppich bleiben wird auf Italienisch rimanere con i piedi per terra übersetzt.

Falsche Freunde: Essen und Lebensmittel

il bar Café Bar bedeutet *Café*, man trifft sich dort auch gerne morgens für einen Cappuccino mit Croissant und abends für einen Aperitif. Eine deutsche *Bar* ist eher ein Nachtlokal, wo man Cocktails trinkt. Wenn man *bar* bezahlt, sagt man im Italienischen in contanti.

Ci incontriamo domani mattina alle 10 al bar della biblioteca? Treffen wir uns morgen um 10 Uhr im Café der Bibliothek?

i confetti Zuckermandeln Confetti sind Zuckermandeln und kein Konfetti, das im Italienischen mit i coriandoli übersetzt wird.

Quando si parla di confetti, vuol dire che c'è una festa in vista. Wenn man über Zuckermandeln redet, bedeutet es, dass ein Fest vor der Tür steht.

I coriandoli si lanciano a Carnevale. Konfetti wirft man zu Karneval.



sapersi!

La bomboniera hat eine lange Tradition in Italien. Es sind ein, drei oder fünf confetti in einem Tüllsäckchen, die man bei besonde-

ren persönlichen Ereignissen im Leben als Erinnerung an den Tag den Eingeladenen schenkt. Jedes Fest hat eine eigene Farbe für die Zuckermandeln: Hellblau für die Geburt eines Sohnes, Rosa für die Geburt einer Tochter, Weiß für die Hochzeit, Rot für den Universitätsabschluss, Silber für die silberne Hochzeit und Gold für die goldene Hochzeit. le cozze
Miesmuscheln

Cozze bedeutet *Miesmuscheln*. Sind diese nicht mehr frisch, kann jemandem schlecht werden. Dann ist das Wort *Kotze* (vomito) bzw. das Verb *kotzen* (vomitare), die ähnlich klingen wie cozze, zu benutzen.

Intossicazione alimentare: turisti mangiano cozze avariate e vomitano tutta la notte.

Lebensmittelvergiftung: Touristen essen verdorbene Miesmuscheln und übergeben sich die ganze Nacht.

la fetta Scheibe, Stück Fetta bedeutet nicht *fett*, sondern *Scheibe* oder auch *Stück*. *Fett* heißt auf Italienisch grasso.

Dai! Prendi ancora una fetta di torta con le fragole!

Komm! Iss noch ein Stück Erdbeerkuchen!

Scusi, una cortesia, potrebbe tagliare il prosciutto a fette più sottili?

Entschuldigen Sie, eine Bitte, könnten Sie den Schinken in dünnere Scheiben schneiden?

Questo formaggio è troppo grasso.

Dieser Käse beinhaltet zu viel Fett.



Buono a sapersi!

In Italien wird der Schinken direkt bei der Bestellung aufgeschnitten und man bestellt nicht nach der Anzahl der Scheiben, sondern nach Gewicht (z. B. un etto = 100 Gramm).

il latte Milch Latte ähnelt dem deutschen Wort *Latte*, bedeutet aber *Milch. Latte* heißt im Italienischen je nach Kontext la traversa (Hand-, Fußball) oder l'asticella (Leichtathletik).

Preferisci il latte fresco o a lunga conservazione?

Bevorzugst du frische oder H-Milch?

molle

weich, Federn

Molle als Adjektiv heißt auf Deutsch weich. Molle ist aber auch der Plural des Substantivs la molla, das Feder bedeutet – z. B. von Matratzen. Das deutsche Wort mollig übersetzt man mit grassottello.

L'impasto della pizza è troppo molle e appiccicoso.

Der Pizzateig ist zu weich und klebrig.

Mirko è un po' grassottello, dovrebbe fare sport.

Mirko ist ein bisschen mollig, er sollte Sport treiben.

Zoom su...

Aus dem Adjektiv molle kommt das Wort pappamolle oder pappamolla. Ist jemand schwach, ohne Charakter und Energie, sagt man è un/una pappamolla.

il peperone

Paprika

Peperone heißt *Paprika* und nicht *Peperoni*. Die scharfe Paprikaschote heißt auf Italienisch il peperoncino, das oft die spaghetti aglio e olio ergänzt.

Vai per favore dal fruttivendolo e prendi tre peperoni gialli! Gehe bitte zum Obst- und Gemüsehändler und kaufe drei gelbe Paprika!

salato

salzig, gesalzen

Sale heißt Salz und salato bedeutet salzig bzw. gesalzen. Achtung: Wenn man einen Salat essen möchte, bestellt man l'insalata.

La pasta va buttata nell'acqua salata.

Nudeln werden ins gesalzene Wasser geworfen.

il tonno Thunfisch

Tonno bedeutet *Thunfisch*. *Tonne* klingt ähnlich, aber heißt la tonnellata und auch il bidone.

Oggi in mensa c'era la pasta con il tonno.

Heute gab es in der Kantine Nudeln mit Thunfisch.

Falsche Freunde: Bekleidung und Material

il costume

Badeanzug, Gebrauch Costume als Bekleidung kann sowohl ein *Badeanzug* als auch ein *Karnevalskostüm* sein. Costume bedeutet außerdem auch *Sitte/Gebrauch*. Das deutsche Wort *Kostüm* übersetzt man im Italienischen mit dem französischen Wort tailleur, das im Italienischen *taljör* ausgesprochen wird.

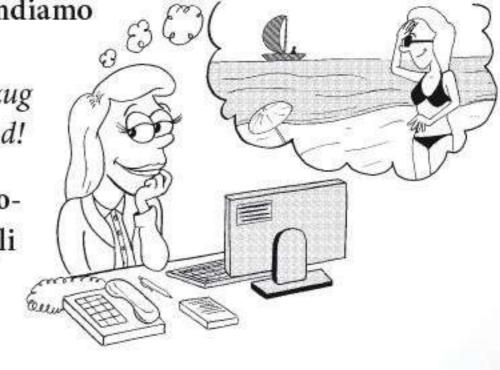
Dai, metti il costume, andiamo

in spiaggia!

Komm, zieh den Badeanzug an, wir gehen an den Strand!

È molto importante conoscere gli usi e costumi degli altri popoli.

Es ist sehr wichtig, Sitten und Gebräuche anderer Völker zu kennen.



il golf

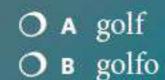
Strickjacke, Golf

Golf ist nicht nur das gleichnamige Spiel, bedeutet auch Strickjacke! Auf Italienisch bezeichnet golf keine Meeresbucht (Golf auf Deutsch), hier muss man einen o am Ende hinzufügen: golfo.

Il golf blu è nell'armadio in camera da letto.

Die blaue Strickjacke liegt im Schrank im Schlafzimmer.





leggero

leicht, dünn (Kleidung) Leggero bedeutet *leicht* und kann sich u. a. auf Kleidung sowie auf Essen beziehen. Das Gegenteil lautet pesante: un maglione pesante (ein dicker Pullover) oder un pasto pesante (eine schwere Mahlzeit).

Sei vestito troppo leggero, così ti ammalerai!

Du bist zu dünn angezogen, so wirst du krank!

Quando fa caldo, preferisco mangiare piatti leggeri.

Wenn es warm ist, bevorzuge ich leichte Gerichte.

morbido

weich, fluffig

Morbido ähnelt *morbid*, heißt aber *weich/fluffig*. *Morbid* lautet im Italienischen marcio.

Che bel maglione morbido. È di cachemire?

Was für ein schöner weicher Pullover. Ist er aus Kaschmir?

la pelle Leder, Haut Pelle bedeutet sowohl *Leder* als auch *Haut*. Das deutsche Wort *Pelle* heißt auf Italienisch buccia.

Ti piace la mia nuova giacca di pelle?

Magst du meine neue Lederjacke?

il sacco Sack Sacco ist auf Italienisch kein Kleidungsstück, sondern ein Sack. Das deutsche Sakko übersetzt man stattdessen im Italienischen mit la giacca (da uomo).

Questa giacca è troppo grande per te, sembra che tu abbia su un sacco.

Dieses Sakko ist zu groß für dich, es sieht so aus, als ob du einen Sack tragen würdest.

Zoom su...

sacco dell'immondizia – Müllsack sacchetto biodegradabile – biologisch abbaubare Tüte

Sacco bedeutet auch Haufen/Menge:

Paolo ha un sacco di libri. – Paolo hat eine Menge Bücher.

lo scialle Schultertuch

Scialle bedeutet *Schultertuch* und wird nicht so oft getragen. Verbreiteter ist der *Schal*, der auf Italienisch sciarpa heißt.

Lei aveva uno scialle bello morbido, io avevo solo la mia sciarpa leggera: avevo freddo.

Sie hatte ein sehr weiches Schultertuch, ich hatte nur meinen leichten Schal: Es war mir kalt.

il tacco Absatz

Tacco bedeutet *Absatz* und hat nichts mit dem *Tacho* im Auto zu tun, das im Italienischen tachimetro lautet.

Cerco delle scarpe con il tacco alto, però comode! Ich suche Schuhe mit hohem Absatz, die aber bequem sind!

la taglia Größe

La taglia bedeutet die *Kleidergröße*, *Taille* hingegen heißt im Italienischen la vita (*Umfang*).

- Che taglia porta/ha?
- + La (taglia) 42.
- Welche Größe tragen Sie?
- + Die Größe 42.



Buono a sapersi!

Bei Frauengrößen sollten Sie in Italien aufpassen: Die Größe 42 entspricht der deutschen Größe 38. Rechnen Sie immer vier Zahlen dazu und Sie haben Ihre italienische Größe!

Um zu wissen, welche Schuhgröße eine Person trägt, fragt man:

Che numero di scarpe hai? - Welche Schuhgröße trägst du?

Hier gibt es zwischen Italien und Deutschland keinen Größenunterschied.

Falsche Freunde: Ausbildung, Schule und Universität

l'asilo

Kindergarten, Asyl Asilo bedeutet *Kindergarten*. Das deutsche Wort *Asyl* lautet auf Italienisch l'asilo politico – ist der Kontext klar, wird oft nur asilo gesagt.

Paola ha sei anni e va a scuola, Luca invece va ancora all'asilo. Paola ist sechs Jahre alt und geht zur Schule, Luca hingegen geht noch in den Kindergarten.

Hanno fatto richiesta di asilo politico.

Sie haben politisches Asyl beantragt.

l'aula

Klassenzimmer/ Raum (Schule und Universität) Aula bedeutet Klassenzimmer oder Raum (Universität). Das deutsche Wort Aula bezeichnet die italienische aula magna.

In che aula abbiamo lezione?

In welchem Raum haben wir Unterricht?

Presentazione dei corsi. Dove? Nell'Aula Magna.

Kursvorstellung. Wo? In der Aula.

la carta

Papier

Carta bedeutet *Papier*. *Karte* im Sinne von *Ticket/Fahrkarte* heißt auf Italienisch il biglietto.

È finita la carta nella stampante.

Im Drucker ist kein Papier mehr.

Ricordati di prendere i biglietti per il teatro!

Denke daran, die Theaterkarten mitzunehmen!

Zoom su...

In Italien sagt man zur Visitenkarte il biglietto da visita.

Die Karte im Restaurant heißt il menu.

Eine Landkarte ist una cartina geografica.

il compasso Zirkel

Un compasso ist ein Zirkel und damit kommen Sie im Matheunterricht klar. Übersetzen Sie das Wort nicht mit Kompass, das auf Italienisch la bussola heißt, und eher für die Orientierung wichtig ist!

A scuola, per la lezione di geometria, si usa il compasso.

In der Schule, für den Geometrieunterricht, wird der Zirkel benutzt.

Ha perso la bussola. In tutti i sensi.

Er hat die Orientierung (wörtl.: den Kompass) verloren. In jeder Hinsicht.

il concorso Wettbewerb

Concorso heißt auf Deutsch Wettbewerb und nicht Konkurs, das il fallimento ist.

Dopo il fallimento della ditta hanno partecipato a un concorso e lo hanno vinto.

Nach dem Konkurs der Firma haben sie an einem Wettbewerb teilgenommen und ihn gewonnen.



Buono a sapersi!

In Italien spricht man oft von concorsi. Es handelt sich um Verwaltungswettbewerbe, die als Möglichkeit dienen, Personen für die Ausübung öffentlicher Funktionen auszuwählen. Un concorso ist eine Art Prüfung, um eine oder mehrere Stellen in einem öffentlichen Amt zu besetzen. Diese Praxis ist nicht nur in Italien, sondern in vielen Staaten üblich.

\$ BLITZQUIZ

Ci sarà un
___per
assumere nuovi
insegnanti.

